

方梦之  
编著

# 英语汉译实践与技巧

THE THEORY AND PRACTICE OF  
ENGLISH—CHINESE TRANSLATION



出版公司

# 英语汉译实践与技巧

方梦之 编著

天津科技翻译出版公司

津新登字(90)10号

责任编辑 朱金华

**英语汉译实践与技巧**

方梦之 编著

天津科技翻译出版公司(邮编:300192)出版

新华书店天津发行所发行

天津科技信息研究所排版中心激光照排

河北省三河市印刷一分厂印制

开本 787×1092 1/32 印张:9.625 字数:224千字

1994年1月第一版 1994年1月第一次印刷

印数 1—8000册

ISBN7—5433—0484—8

G·69 定价:6.80元

# 内 容 简 介

作者在高校任教多年。本书系由任课的讲义提炼而成。在编写过程中吸取了近年来国内外翻译研究的成果。本书的主要特点是：一、以翻译理论界推崇的翻译单位为主线，从词、词组、句子、语段、篇章等不同层级来阐明翻译运思过程和翻译方法；二、本书旁及语言学、逻辑学和修辞学等学科，把翻译技能的提高和掌握建筑在更宽广的基础之上；强调在基本原理指导下实践，在实践中掌握技巧；三、举例生动，文理兼容，词汇量适中；四、配有不同类型的练习及译文对比，供揣摩比较。本书与 CET-4 衔接，可供理工农医大专院校用作教材或供自学者进修。

# 前 言

近十余年来,我国翻译事业蓬勃发展,翻译学术空前繁荣,译论研究不断深入。译界已有普遍共识:要搞好翻译工作,不但要总结和继承前辈的经验与技巧,而且要有翻译理论的指导。有鉴于此,本书的编写思想为:以翻译理论为先导,以英汉语言对比为基础,以翻译实践与技巧为主干,以分析与综合贯穿全过程。本书在这门课程的最基本的理论知识的基础上,加强翻译实践的力度,即使在前几章理论问题的讨论中,也辅以相当的练习,以实践检验之。理论与实践相结合是激发学习主动性的最根本的学习方法和教学方法。

在编写体例上本书作了一些新的尝试,在基本理论的指导下,以翻译单位为主线。在编写程序上,翻译单位由小至大——从词、词组、句子、语段直至篇章,循序渐进,由简至繁,由局部而至整体。诚然,总的来说,不井井于字比句次,而着眼于篇章效应。

本书大部分章节之后所附单句练习是配合本章内容的纯技巧性练习。原则上讲,脱离上下文的语言不是活的语言,因此,这类练习是比较机械的。这仅仅是一种权宜之计,是为了有助于掌握本章内容而设置的。实际上,翻译应顾及上下文,翻译应从原文篇章出发,综合地动用各种翻译技巧,宏观着眼,微观着手,以译文篇章的信达雅或相对等值为归宿。为补以上之不足,本书附有二十一篇短文练习,供穿插使用。为汲取他人之长,避免他人之短,本书还附有五篇原文的不同译文的对比材料,供揣摩比较。对于短文练习及译文对比材料的使

用可参考各该部分之前的说明文字。

本书部分章节的文字在国内几家外语类期刊曾先后公开发表过。为使全书脉络和顺,体例相称,这次在排印前作了一些文字增删和修改。本书取材广泛,有的材料直接取自原版书刊,有的句例引自国内书刊。在此,谨向原作者致以谢意。

在成书过程中,责任编辑朱金华先生从全书的框架和格局到具体的文字都提出过宝贵的意见;张庆路、杨龙浩、张顺梅等同志也给予帮助;在此一并致谢。

编著者

# 目 录

概论.....	1
第一章 翻译标准 .....	11
第二章 语言学与翻译 .....	21
第三章 语言对比与翻译 .....	29
第四章 逻辑与翻译 .....	39
第五章 修辞与翻译 .....	46
第六章 翻译单位 .....	53
第七章 语言单位 .....	61
第八章 人名、地名与术语.....	68
第九章 词义选择 .....	81
第十章 词义引伸 .....	87
第十一章 词义连锁 .....	93
第十二章 一词多译.....	100
第十三章 词组转换.....	107
第十四章 歧义处理.....	114
第十五章 词序安排.....	122
第十六章 句子连接.....	131
第十七章 长句翻译.....	139
第十八章 语段翻译.....	151
第十九章 篇章得体.....	159
第二十章 标题翻译.....	166

## · 附 篇

一、我国翻译史略述 .....	173
二、文体与翻译 .....	189
三、译者的素养 .....	199
四、译文对比(5 篇) .....	210
五、短文翻译练习(21 篇) .....	226
六、第四章至第十八章练习题参考答案 .....	261
七、短文翻译练习题参考答案 .....	276
八、汉英标点符号对照 .....	296
九、英汉译音表 .....	298



## 概 论

翻译涉及两种语言,涉及它们的语法、修辞和逻辑,也涉及各自的文化背景。翻译就是转换承载信息的语言,其中包含着语言的转换机制和转换技术。它涉及面广,对文字的要求高,行家里手无不感叹翻译之不易。

翻译课与听、说、读、写的一些课程密切相关。但它的要求不在于一门语言的精深,而在于两种语言的转换自如。翻译课是以翻译理论为先导,以两种语言的对比为基础,以翻译技巧为主干,以分析与综合为其教学过程的一门课程。

翻译课要求学生充分领悟,细心观察,来不得半点疏忽和讨巧。有的学生往往不愿作深入考察,喜于表面理解;加之,目前英语试卷形式多采用打勾划圈来测试理解程度。学生可以考得很好;但要求将某句某段翻译出来,就会支离破碎,佶屈聱牙,甚至面目全非。可以这样说,翻译的涉及面有多广,学生的错误类型也有多广,形形色色,无所不包。例如以下句子,学生也不是全然不理解,但有的译例却令人瞠目。

Despite being in an initially unfavorable position as regards availability of capital, cheap and skilled labor, sails and iron fittings, the American shipbuilding industry forged ahead.

尽管美国造船业开始处于不利地位——资金困难,熟练而廉价的劳动力短缺,帆和铁制配件不足,但它仍在发展。

有的学生的译例如：

a. 虽然在被认为资本较少,最初不被人喜欢的地位,有技术的劳动力便宜,但是帆蓬、钢铁配件,美国的造船工业就在这儿发展起来。

b. 尽管对于可用资本、廉价的技术工人、船员和铁制零件处于初期的不利地位,美国造船锻造工业在向前进。

c. 尽管就资本的价值而言,美国的造船工业是处在最初的不著名的地位,但廉价的劳动力,有技能的操作,航行和铁器固定装置的制造,美国造船业在赶上来。

d. 尽管在初始阶段不顺利的情况下,如公众所知的那样,资本、廉价的具有一定技能的劳动者,有经验的船员以及钢铁设备的短缺,但是美国的造船工业由此走上先进的行列。

纵观以上各例,除存在理解上的缺陷外,还有各种各样的问题。从总体来看,例 a 逻辑混乱,言无伦次;例 b 逐词翻译,语法欠妥;例 c 佶屈聱牙,不知所云;例 d 添枝加叶,恣意乱译。其中暴露出不少缺乏素养的现象。如选词不当,把 sails 译成“船员”(b, d)或“航行”(c),把 forge 译成“锻造”(b),把 iron fitting 译成“铁器固定装置”(c)或“钢铁设备”(d)。也有汉语搭配不当的,如把 unfavorable position 译成“不被喜欢的地位”(a)和“不著名的地位”(c)等。也有歪曲原意或引伸无度的,如把 forge ahead 译成“走上先进的行列”(d)及把 skilled labor 译成“有技能的操作”(c)等。语法和逻辑错误也十分明显。如说“帆蓬、钢铁配件、美国的造船工业发展起来”(a),三个并列主语并非属于同一概念层次,其中“造船工业”

应包括其他。

没有经过翻译训练的学生,往往习惯于字比句次的死译,就词论词,就句论句,不大考虑上下文因素、背景因素和文体因素。因为在基础阶段的训练中,一般以词、词组与结构项目为主,遇有翻译,教师和学生都力求字字紧扣,尽量照顾词面等值。诚然,也有另一种倾向,学生为了表现自己的“理解”,译文如脱缰之马,从形式和内容上完全偏离开去。

翻译教学的目的是使学生掌握必要的,可用于翻译不同话语的翻译知识、技能和熟巧。上述问题正是翻译课力图解决的问题。翻译课是一门综合实践课。“综合”有两层意思:一、翻译与英语教学中精读、语法等项目相互补充,相得益彰;翻译中的理解要比精读更细,翻译涉及的内容可补泛读之不足,翻译时必要的语法分析将加深对语言结构的理解;二、翻译是英语语法、修辞、逻辑、文化知识等的综合运用,只有融会贯通,中西兼顾,才能产生好的译文。“实践”是指这门课以练习为主,在大量有针对性的练习的基础上归纳总结出有指导意义的方法,从而提高对翻译理论的认识。

我们对翻译课的认识与做法包括以下各项。

### 一、以翻译理论为先导

任何一门课程都有它的理论基础,以实践为主的翻译课也不例外。目前翻译理论十分庞杂,学派林立,中西争艳。理论的涉及面也十分宽广;人们从语言学、修辞学、逻辑学、心理学、美学、信息学、数理统计学、社会学、人类学等不同角度去研究翻译理论。显然,要把不同学派的争议及不同学科的相关内容都搬进英汉翻译中去是不可能的,也完全没有必要的。大而无当的理论使人感到空乏。理论的意义在于它对课程的指

导作用。英汉翻译课只能看作翻译入门课。因此,对理论的要求是指明课程方向,使学习者有门可入,即所谓“先导”也。

在众多的有关学科中,与翻译联系最密切的莫过于语言学了。现代语言学把人们对于人类语言的看法及其研究成果概括成一般理论。人类语言之间存在着一些普遍特征,同时也存在着各自的个性。而语际转换正是以语言的共性与个性为基础。语言学家和翻译理论家试图用语言学的观点来解释翻译研究中的一系列问题。这里,全盘引入也无必要。英汉翻译课可着重引入以下三方面内容。一、语际转换过程的理论。翻译涉及两种语言的两个转换过程,即从  $L_1$  的表层结构 $\rightarrow L_1$  的深层结构,再从  $L_2$  的深层结构(与  $L_1$  的等值) $\rightarrow L_2$  的表层结构的过程。二、转换过程中话语信息传递的理论。翻译要求功能对等,要求传递的信息等效或等值。在翻译过程中交际语法的意义层次具有指导意义,因为在翻译交际活动中只有表达出不同层次的意义,信息才能保真。三、语言单位在话语转换中的对应规律。由于采用的翻译单位不同,形成的翻译方法亦不同。直译是在较低单位层次上翻译,一般以词为翻译单位,标准上侧重于忠实原意。意译是较高单位层次上的翻译,一般以句子或句子以上为翻译单位,标准上侧重于译语通顺。

总之,象化学工作者在学习分析化学和原子化学之前要先学习普通化学一样,学翻译的也需要有重点地掌握从个别语言中抽象和归纳出来的一般语言理论,以便为两种语言的对比转换打下基础。

## 二、以英汉语言的对比为基础

实践证明,在非外语环境中学习外语,学生总是本能地用母语与外语对比。除了一些比较简单的会话,学生可不借助母

语进行思维而直接用外文,大部分学习时间内学生都在进行英汉、汉英翻译。汉化英语(Chinglish)或洋化汉语就是生搬硬套的结果。30年代有人把the Milky Way硬译成“牛奶路”已成为翻译史上的笑柄。学生把“他的英语水平比我高”译成The level of his English is higher than that of mine(可改为He knows more English than I),也是由于不了解英汉两种语言形式上的差异。因此,在两种语言的转换过程中,有的只是比附,而没有进行不同特点的对比。不管是正确的翻译或是不正确的翻译,在大多数情况下,译文是对比或比附的产物。翻译课的目的是把不自觉的错误的对比转化为有指导的正确的对比,从而深入认识两种不同语言的异同。

那末,语言的对比的重点是什么呢?重点在于同中有异以及各有不同这两个方面。例如就同中有异来说,英汉语均有介词,有时用法也是相同的。但是汉语介词多数从动词变化而来,有的到现在还难于确定它是动词还是介词。而英语的动词和介词截然不同。由于这一区别,英语介词在汉语中往往要用动词来翻译(to go by train:坐火车去;a girl in red:穿红衣服的女孩。)各不相同之处还有很多,重要的如词序的不同,信息重心安排的不同,连接方式的不同等等。诚然,异也不是绝对的异,通过大量的同中有异,异中有同的对比,可克服母语干扰,从而达到正确理解和通顺表达的目的。

### 三、以翻译技巧为主干

掌握一般的翻译理论和懂得语言对比的规律只是从科学的角度帮助译者了解翻译的实质与原则,开启正确的、完善的翻译的思路,而要真正搞好翻译,还有赖于潜心实践,勤学苦练;还要注意翻译的方法,讲究翻译技巧。而英汉翻译课正是

以继承和传授前人和前辈已经总结出来的宝贵经验为其主要内容的。这些经验包括理解和表达两个方面,反映在翻译的方法与技巧上。例如,在以上所举学生的译例中,就反映出理解与表达的问题以及方法与技巧的欠缺。原文中的 sail(s),根据上下文只能是名词,作“帆”讲,不可译作“航行”;forge 不是“锻造”,而是“努力赶上”;availability 之后介词 of 的宾语,一直要到 iron fittings,这是一个“多枝共干”现象,而不少学生理解成仅仅与 capital 有关。理解不确切,固然会给表达带来困难,但是,如前已述,译语本身也有不少问题,这是显而易见的。

讲授翻译技巧与方法应从学生的实际水平出发,要照顾到学生的英语实际水平和现有的汉语表达能力。许多教科书和讲义都大量选用名家译案为范例。作为教师,鼓励学生追随名译,仿效名译,以名译为目标,这是无可非议的。但如果都以此绳之,就有脱离学生实际水平的倾向,效果显然是不理想的。

举例来说,翻译教学界经常引用王佐良先生《谈读书》(*Of Studies*)的译文,其前两句的原文与译文为:

Studies serve for delight, for ornament, and for ability. Their chief use for delight is in privateness and retiring; for ornament, is in discourse; and for ability, is in the judgement and disposition of business.

读书足以怡情,足以博采,足以长才。其怡情也,最见于独处幽居之时;其博采也,最见于高谈阔论之中;其长才也,最见于处世判事之际。

王先生的译作神形兼备,笔触优美而凝炼,苍劲而幽婉,

是译界公认的佳译。原文三项式的排比结构在译文中很好地保留了下来,充分传达了原作的神韵。如此绝佳的译文不屑说学生叹为观止,就是译界同仁也望“文”莫及。赏析这类译文对于策励学生积极进取,提高翻译素养无疑大有裨益。想在今后译事上有所作为的学生也应以此作为追求的目标。但是如果从循序渐进的教学原则出发,根据学生的实际水平和接受能力,教师也可给出以下译文,供比较,供揣摩。

读书可以使人从中获得愉快的感觉,可以增添光彩并增长才干。在独居或退隐的情况下,读书最感愉快。在谈话时,读书最能显示其光采。在判断和处理事务时,最能表现出读书获得的能力。

应该说,上述译文与王译相比,文采差多了。但后者是学生经过努力可以达到的译文,因此更容易为他们所接受。我们认为,在开始阶段,应侧重对英语的正确理解,而上述译文的意思与王译相差无几。这里,我们再强调一下,上述译文是根据因材施教的观点提出的,如果脱离翻译教学,就译文精益求精而言,不应提出比王译逊色的译文。

#### **四、以分析与综合贯穿教学过程**

运用语言,是翻译活动最现实的步骤。何谓佳译?它不仅在于文字的功力深厚,更在于思想的完善透彻。要求译文语言通顺、清新、锐利,首先要求译者头脑通达、清新、锐利。

理解与表达均在分析与综合过程中得以实现。为充分、准确、迅速传达原语信息,达到交际目的,译者除了必要的语言知识外,尚有赖于对非语言环境和背景知识的掌握;依靠了解和运用一套训练有素的科学方法,对原语行为进行多层次、多角度的分析。对各个层面上动态或静态地进行分析观察之后,

从总体及其系统要素关系上,连点成线,集线成面,集面成体,本质地反映及透射出事物的本来面目。这就是认识与理解过程中的综合。在表达过程中,同样有分析与综合两个方面,分析是手段,综合是目的。

语言是一个社会集团个性的表现,是根据其文化识别这个社会集团成员的一种手段。翻译时总要涉及并了解异国风情或专门知识。如汉语成语“一箭双雕”,译成英语为 to kill two birds with a stone,“出身贫寒(富裕)”英语可说 to be born with a wooden(silver) spoon in one's mouth。这是在不同的文化背景下所用的不同的语言表意手段。在电影“黑炮事件”中,一位导游翻译将“给轴承加油”误译成“给支架加油”,结果造成一场事故。其实,从单词的角度,bearing 既可译为“轴承”,也可译为“支架”。问题是不同的语言场合应有不同处理。涉及到专业的类似问题多得很,例如 reactor,在原子能方面译成“反应堆”,在化工方面译作“反应塔”或“反应釜”;又如 spectrum,在不同专业中可有“光谱”、“能谱”、“波谱”、“质谱”之别。语言离不开文化或专业知识,而翻译时往往要求作精细的理解。

学会查阅不同的辞典和手册是翻译的基本功之一。在基础英语阶段往往只会查简明的英汉辞典,而且往往只注意其第一个释义,翻译时很容易出错。例如把 white wine 逐词译为“白酒”(应为“白葡萄酒”),security guard 译为“安全警卫”(“警卫”即可)。对地名、人名也不知如何翻译是好。翻译课要求学生学会查阅原版词典、习语词典、人名词典、地名词典和别的工具书,并从上下文的语文联系中确定词义,强调独立解决问题。



课堂教学应努力贯彻以实践为主的原则,大致可包括五个环节:讲解、范文赏析、译文对比、练习和练习讲评。一、讲解,讲解的重点是以英汉语言对比为基础分析译例,提示技巧,把学生对翻译的感性认识提高到理性认识。二、范文赏析,选择一些语言优美而又平易的名人名译,既有赏心悦目之效,又有借鉴临摩之功。三、译文对比,选择同一原文的二三种不同的译文(以公开出版为宜),让学生比较揣摩;不但比较译文的优劣,也可比较不同的译德译风,择优而从,见劣而弃。四、练习,贯串于整个教学过程。包括课前复习,课内提问及课后作业。五、练习讲评,多从两种语言特点的对比和分析着眼,从翻译思维中一些具体障碍着手,不就事论事地纠缠于细枝末节。在翻译教学中,这五个环节既互相参差,又在一个总的系统框架中互相调节。除练习应由学生独立完成外,可采用讨论的方式,使教师与学生、学生与学生相互沟通,渐臻完善,从不同角度来提高学生的翻译水平。翻译课应以诱发正确的翻译思维,克服翻译思维中的一些具体障碍为己任,分析问题,解决问题,从而能动地、综合地把握翻译思维规律。

诚然,也不能把“翻译技巧”课的作用估计得太高,甚至把它当成“灵丹妙药”。事实上,如果没有英汉两种语言的一定基础和实际翻译经验,即使翻译技巧背得滚瓜烂熟,也难以奏效。然而,翻译理论和技巧能给译者打开思路,使译者增加应变能力,从而在翻译时能使他们的中外语的语言水平达到最佳状态。

### 思考题

1. “英汉翻译技巧”课的目的与要求是什么?